



緣

Hui-Ching Chang

紐約州立大學 Albany 分校榮譽學院院長

什麼是緣?

“緣”的概念來自佛教的“緣起”。“因”與“果”之間，必須有聯繫兩者的因素，亦即“緣”（或稱為“次等因”）的助力，才能使所種的“因”成就圓滿的“果”。因為世間所有的事物都是因緣而起相依而生，沒有“緣”便無法產生實相。“緣”的概念接著轉換成華人的俗民概念，透過一套精緻的語言，如“有緣”，“無緣”，“投緣”，“惜緣”等，來描述人與人間如何相逢、情誼的內涵與品質等。生命中的每一次相逢都必須經由無數的情境安排，而這些安排，便是“緣”的展現。“緣”的觀念讓華人對彼此的情誼有特殊的感情：相逢並不容易，只在緣分具足時的短暫時空，所以更該珍惜。而當緣盡緣滅時，也只能感嘆無奈。

誰使用“緣”這一概念？

雖然學術的探討有限，“緣”在許多華人的心中佔據著重要的地位——它不僅證實了人與人之間相逢的意義，也是對生命的一種態度。“緣”的流行也可以從許多華人交友網站使用的語言，清楚的觀察到。

“緣”起源于印度，在許多東亞國家都有類似的俗民概念。

“緣”與“跨文化對話”重合嗎？

“緣”可說是人與人連結的基礎，因此特別適合跨文化對談。雖然“緣”這個概念的精緻語言主要發展於中文及其他東亞語言，但“緣”所凝聚的情感——亦即，相逢是難能可貴、無法用語言來形容的美妙——可說是反映了有情眾生的直覺，也跨越文化與語言的藩籬。此外，“緣”也提供跨文化交流者，除了文化差異性的比較之外，另一個分析的面向。

此領域還有哪些可以研究的問題？

比起華人社會的其他俗民概念，如“關係”與“面子”，“緣”在英文文獻裡，研究較少。而大部分的研究，又傾向支持西方的文化價值觀，認為情境因素無法由個人意志掌控，所以“緣”是個被動消極、“命定”的概念，忽略了“緣”的主動意涵。究竟“緣”這麼一個本土的觀念，它的意義是如何被個體在生活中實踐、執行、或甚至對抗，仍待我們深入的探討。我們也同時必須以開放的心，關注“緣”如何透過多個渠道來影響華人的文化生活。

參考文獻

Chang, H.-C. (2002). The concept of yuan and Chinese conflict resolution. In G. M. Chen & R. Ma (Eds.), *Chinese conflict management and resolution* (pp. 19-38). Westport, CT: Greenwood.



Center for Intercultural Dialogue
Key Concepts in Intercultural Dialogue
跨文化對話中的關鍵概念

Chang, H.-C. (2011). Predestined relation (Yuan):

The passionate and the helpless of Chinese communication. *China Media Research*, 7(4), 68- 76.

Chang, H.-C., & Holt, G. R. (1991). The concept of Yuan and Chinese interpersonal relationships. In S. Ting-Toomey & F. Korzenny (Eds.), *Cross-cultural interpersonal communication* (pp. 28-57). Newbury Park, CA: Sage.